

Children of Prisoners Library/ *Biblioteca de niños de presos*  
Questions from Caregivers./*Preguntas de los cuidadores: CPL*  
202

*By/Por Ann Adalist-Estrin*

What should I tell children about their parent's crime or punishment?

In a nursery school class, 4-year-old Billy drew a picture of a boat so loaded with fish that it sunk and the fisherman drowned. He told his teacher that his father (who was a fisherman but is in prison) was on a tuna run. */¿Qué debería decirle a los niños acerca del delito de su progenitor o el castigo? En un jardín maternal, Billy de 4 años dibujó una imagen de un bote tan cargado con pescado que se hundió y el pescador se ahogó. Le digo a su docente que su padre (que era pescador pero estaba en prisión) estaba a la pesca de atún.*

He also added, with a very worried face, "He's out there since my birthday last summer and the boat's gonna sink with that much tuna! So, I am sure he is dead and they are just not telling me." */También agregó con una cara muy preocupada, "Él está ahí desde mi cumpleaños el verano pasado y la embarcación se va a hundir con tanta cantidad de atún! Así que estoy seguro que está muerto y ellos no me lo dicen."*

Children need the truth, and in most circumstances they should get it. */Los niños precisan la verdad y en la mayoría de las circunstancias deberían obtenerla.*

Young children are often not asking for intimate biological details when they want to know "Where did I come from?" And they do not need the grand jury version of "Why is Mommy in prison?" They are asking for a way to make sense out of what has happened. */Los niños jóvenes no preguntan a menudo por detalles íntimos biológicos cuando quieren saber "¿De dónde vine?". Y no precisan la versión del gran jurado sobre "Por qué mi mamá está en prisión?". Ellos están preguntando por una manera sensata para ellos sobre lo que sucedió.*

Children often become nervous and anxious when they get answers that do not make sense. "She took something that did not belong to her, it was wrong, and now she is being punished." This makes perfect sense to a child. */Los niños a menudo se ponen nerviosos y ansiosos cuando obtienen respuestas insensatas. "Ella tomó algo que no le pertenecía, eso está mal, y ahora ella está siendo castigada." Esto es perfectamente sensato para un niño.*

Children understand the idea of punishment and often have fewer negative reactions to their parents imprisonment when they are told the truth. It is also a wonderful opportunity to explain to the child how the action was bad, but the parent is not bad-just as a child sometimes does things that are wrong, but that does not mean the child is bad. */Los niños comprenden la idea de castigo y a menudo tienen menos reacciones negativas hacia*

*sus padres encarcelados cuando se les dice la verdad. También es una maravillosa oportunidad para explicarle al niño cómo la acción ha sido mala, pero el progenitor no es malo como tampoco el niño es malo porque hace algo incorrecto.*

Simplified descriptions of the crime may be necessary for younger children (i.e., he hurt someone or he stole something). Older children can often handle the complete story of the crime. In fact, they may hear about it at school or in the neighborhood and it is usually easier on them when they can get the story from their incarcerated parent, their caregiver or both together. */Descripciones simplificadas del delito pueden ser necesarias para los niños más jóvenes (por ej., lastimó a alguien o robó algo.) Los niños más grandes a menudo pueden manejar la historia completa del delito. De hecho, pueden escuchar en la escuela o en el barrio y generalmente es más sencillo cuando pueden conseguir el relato de su progenitor encarcelado, su cuidador o ambos al unísono.*

In many cases, the details of the crime need not be shared. Most often, however, the truth is better than what the child imagines, as in the case of 4-year-old Billy. More often than parents care to admit, the parent's illegal behavior is well known to the child, and many children have lived in fear of the parent being arrested or hurt long before the actual arrest. */En muchos casos, los detalles del delito no precisan ser compartidos. A menudo, sin embargo, la verdad es mejor que lo que el niño imagina, como es el caso de Billy de 4 años. Más a menudo que lo que los padres admiten, la conducta ilegal del progenitor es bien conocida por el niño, y muchos niños viven con temor porque el progenitor sea arrestado o lastimado mucho antes de su arresto real.*

Some incarcerated parents are indeed innocent. Others are guilty of a crime but were unfairly treated by the justice system. These are difficult issues for families and children. Family members will frequently talk about how unfair things are. */Algunos progenitores encarcelados son por cierto inocentes. Otros son culpables de un delito pero fueron tratados incorrectamente por el sistema judicial. Estos son temas difíciles para las familias y los niños. Los miembros de la familia frecuentemente charlarán sobre cuán incorrectas son las cosas.*

Often when one parent is incarcerated, children become overly concerned about and attached to the other parent or primary caretaker, fearing that s/he too will be taken away. By constantly talking about how unjust the system is, the incarcerated parent may aggravate the child's concerns that the remaining parent can easily be taken away next. Teaching children to see racism and injustice and still respect authority is a huge job, one that caregivers and inmates should work on together. */A menudo cuando un padre está encarcelado, los niños se preocupan mucho por ello y se apegan al otro progenitor o cuidador primario, temiendo que también fuera llevado. Al hablar constantemente sobre cuán injusto es el sistema el progenitor encarcelado puede agravar las preocupaciones del niño porque el progenitor restante sea el próximo en ser fácilmente llevado. Enseñar a los niños a ver racismo e injusticia y aún respetar la autoridad es un trabajo gigantesco, uno en el que los cuidadores y los internos deberían trabajar conjuntamente.*

Another issue is who will tell the child? If the incarcerated parent is maintaining an active role in the children's lives and is in communication with them, he/she will want to participate in the explanations to the child. In other situations, the job belongs solely to the caregiver/other parent. Still other families struggle with differences of opinion about the what, how, and who of telling children about the crime and incarceration. ***/Otro problema es ¿quién le dirá al niño? Si el progenitor encarcelado está manteniendo un papel activo en las vidas de los niños y está en comunicación con ellos, deseará participar en la explicación al niño. En otras situaciones, el trabajo pertenece únicamente al cuidador/otro progenitor. Aún el esfuerzo con familias***

This is an individual family decision. Typically, however, it is best to focus on what will be most reassuring to the child, not on what will make the inmate or family feel most comfortable or least embarrassed. ***/Ésta es una decisión individual familiar. Típicamente, sin embargo, es mejor enfocarse sobre lo que será más tranquilizante para el niño, no sobre lo que permitirá que la familia se sienta más cómoda o como mínimo menos avergonzada.***

How do I respond when the children refuse to talk to or visit their parents? Twelve-year-old Dinah refused to speak to her Mom each week when she called from prison. ***/¿Cómo respondo cuando los niños se niegan a hablar o visitar a sus padres?: Dinah de doce años se negó a hablar a su madre cada semana que llamaba desde la cárcel.***

She would say, "I don't have anything to say to her." Her Grandma would say to the Mom, she doesn't want to talk to you and neither do I." ***/Ell diría, "No tengo nada para decirle." Su abuela diría a la madre, ella no desea hablarte ni yo tampoco."***

The answer to the question of supporting communication between children and their incarcerated parent often depends on how the caregiver feels about the incarcerated parent. Is this to be the child's choice, or is it the adult's decision? ***/La respuesta a la pregunta de apoyar la comunicación entre los niños y su padre encarcelado a menudo depende sobre cómo el cuidador se siente sobre el progenitor encarcelado. ¿Es esta la elección del niño o es la decisión del adulto?***

In either case, it helps to let children know that care-giving adults understand that their feelings are probably confusing— that a part of them may really want to see or talk to their parent while the other part of them is too scared or angry. Most children who refuse or resist contact with their incarcerated parent have feelings that they need help with. It is especially hard if they are influenced by your feelings and have conflicting loyalties. ***/En cualquier caso, ayuda permitir que los niños sepan que los adultos que lo cuidan comprenden que sus sentimientos son probablemente confusos – que una parte de ellos realmente desean ver o charlar con sus padres mientras que la otra parte de ellos está muy asustada o enojada. La mayoría de los niños que se niegan o se resisten al contacto con su progenitor encarcelado tienen sentimientos que precisan ayuda. Es especialmente duro si ellos están influenciados por sus sentimientos y tienen lealtades en conflicto.***

It is OK for the caregiver to let the child know that they have feelings about this, too. Sometimes the adult's feelings may be the same as the child's and sometimes they will not. */Está bien para los cuidadores permitir que el niño conozca que ellos tienen sentimientos sobre esto también. Algunas veces los sentimientos del adulto pueden ser los mismos que los del niño y otras veces no.*

It also helps for the caregiver to reassure the child that even though they may be angry at the incarcerated person, you will not be angry at the child for loving their parent, missing them, and wanting to talk to them. The opposite may also happen. The child needs to know that he or she can be angry or disconnected from the incarcerated parent, even if the caregiver has forgiven the inmate parent and is staying close and connected. */También ayuda para el cuidador asegurar al niño que aunque estén enojados con la persona encarcelada, no se enojarán con el niño por amar a su progenitor, extrañarlo y desear hablarle. Lo opuesto puede ocurrir. El niño precisa conocer que puede estar enojado o desconectado del progenitor encarcelado, aún si el cuidador ha perdonado al interno y permanece cercano y conectado.*

There is also the issue of telephone expenses. Children can learn that money is not available for receiving collect calls. Clearly, there is cause for concern and outrage over the inmate telephone policies in this country.\* Free world caregivers need to be sure that it is finances that motivate a cut back on or refusal of the inmate parents' collect calls and not a need to punish the prisoner. */Existe también el tema de los costos del teléfono. Los niños pueden aprender que el dinero no está disponible para recibir llamadas por cobro revertido. Claramente, existe una causa para de preocupación y ultraje por las políticas telefónicas para los internos en este país.\**

\* For more about these telephone contracts and how to do something about them, see [www.curenational.org/~etc](http://www.curenational.org/~etc). */Para mayor información sobre estos contratos telefónicos y sobre cómo hacer algo sobre ellos ver [www.curenational.org/~etc](http://www.curenational.org/~etc).*

To visit or not to visit – what is best for the child? */Visitar o no visitar –¿ qué es lo mejor para el niño?*

This decision is a hard one. It depends on finances, prison policy, transportation, distance, and the preference of the inmate parent. Studies show that most children do better when they visit their parents. Usually it takes time for them to cope with the feelings that the visits raise, though. Not visiting is sometimes easier on the emotions, but out of sight is not out of mind. */Esta decisión es difícil. Depende de las finanzas, de la política de la cárcel, del transporte, de la distancia y la preferencia del progenitor interno. Los estudios demuestran que la mayoría de los niños se desarrollan mejor cuando visitan a sus padres. Usualmente les toma un tiempo manejar los sentimientos que provocan las visitas. No visitar es a veces más fácil para las emociones, pero fuera de la vista no es lo mismo que fuera de la mente.*

Distance leaves a lot of bottled up feelings for kids to deal with. These feelings may show up in problem behaviors at home, school or both. Teachers and other adults in the child's world may not be aware of the importance of maintaining the relationship between children and their incarcerated parents. They may criticize the caregiver and become impatient with the child. */La distancia deja muchos sentimientos encerrados para que los chicos los puedan manejar. Estos sentimientos pueden aparecer en problemas de conducta en el hogar, en la escuela o en ambos. Los docentes y otros adultos en el mundo del niño pueden no darse cuenta de la importancia de sostener la relación entre los niños y sus padres encarcelados. Ellos pueden criticar al cuidador y volverse impacientes con el niño.*

Communication between home and school, as well as caregiver support for the process are essential to minimize these conflicts. */La comunicación entre el hogar y la escuela, como así también el apoyo del cuidador para el proceso son esenciales para minimizar estos conflictos.*

When we do visit, how can we help the visits to go well? */Cuando nosotros visitamos, ¿cómo podemos ayudar a que las visitas vayan bien?*

As six-year old Kyle was returning home with Ms. Simmons, the social worker, he talked endlessly about his Mom's life. She eats pizza on Fridays and can watch TV at night and has a toilet in her cell. */Cuando Kyle de seis años volvía a su hogar con la sra. Simmons, la trabajadora social, él hablaba sin parar sobre la vida de su mamá. Ella come pizza los viernes y puede mirar la TV por la noche y tiene un inodoro en su celda.*

Ms. Simmons asked if Kyle had told her about the rabbit they got at his foster home or his first T-ball practice. */La señora Simmons le preguntó a Kyle si le había dicho sobre el conejo que tenía en su hogar adoptivo o sobre su primera práctica de T-ball*

"I forgot to tell her," he said. / *"Me olvidé de decirle," dijo.*

Know the child. How long can the child sit? Are there choices of time of day to go? Also prepare them for the details, such as how long the ride is, if guards will be in uniforms, etc. */Conozca el niño. ¿Durante cuánto tiempo el niño puede sentarse? ¿Existen opciones de momento en el día para ir? También prepare los detalles como ser cuánto demora el viaje, si los guardias estarán en uniforme, etc.*

Incarcerated parents can help in many ways. They can write to their child telling them all about what the visits will be like. Another issue is what to talk about. */Los padres encarcelados pueden ayudar de varias maneras. Ellos pueden escribir a su niño explicando cómo serán las visitas. Otro tema es de lo que se hablará.*

Children are afraid that if they tell their parent about life on the outside, it will make them sad. Parents may be worried that if they talk about life inside, the children will be scared

or bored. But it is OK to talk about every day life. That is what children and parents are missing and needing. */Los niños tienen miedo de hablar sobre la vida en el exterior, creyendo que los entristecerá. Los padres se preocuparán porque si hablan de la vida en el interior, los niños se asustarán o se aburrirán. Pero está bien hablar sobre la vida diaria. Eso es lo que los niños y los padres están perdiendo y precisando.*

Children could write letters to parents between visits and include report cards, book reports, photos, drawings, and other things that give the inmate parent ideas about the child's life. This will make talking about everyday things easier. Children can also be encouraged to make lists of things to talk about on visits. */Los niños pueden escribir cartas a los padres entre visitas e incluir boletines, reseñas de libros, fotos, dibujos y otras cosas que brinden al interno ideas sobre la vida del niño. Esto permitirá que hablen sobre cuestiones diarias más fácilmente. Los niños pueden ser alentados a realizar listado de cosas sobre las que charlar.*

Caregivers can talk to children after visits about what they remember and what was hard to say. This will let children know it is OK to talk about their parents. It will also prepare them for the next visit. */ Los cuidadores pueden hablar con los niños después de las visitas sobre lo que ellos recuerdan y sobre qué fue lo difícil de decir. Esto les hará saber que está bien hablar de sus padres. También los preparará para la próxima visita.*

How do we know whether a child's behavior (i.e. bed-wetting, acting out, etc.) is just a temporary reaction or when it is a symptom of a more serious problem? */¿Cómo sabemos si el comportamiento del niño (por ej. mojar la cama, actuar, etc.) es tan solo una reacción temporaria o cuando se trata de un síntoma de un problema más serio?*

Two-year-old Damon began biting at day care about a week after his father's arrest and imprisonment. When his mom asked the pediatrician, she was told that it was normal for toddler to be frustrated. She was given an article about biting and discipline. She felt embarrassed to talk about the incarceration. She wanted the behavior to be normal and unrelated to their circumstances, so she did not tell the doctor. */Damon de dos años comenzó a morder en la sala de cuidados de día luego que su padre fue arrestado y encarcelado. Cuando su mama le preguntó al pediatra, se le dijo que era normal que los niños de su edad se sintieran frustrados. Se le entregó un artículo sobre morder y disciplina. Se sintió avergonzada al hablar sobre el encarcelamiento. Ella deseaba que el compartamiento fuera normal y no relacionado con las circunstancias, de manera que no se lo dijo al médico.*

When a child's behavior worries you, whether or not you think it is related to the parental incarceration, always check with the pediatric health care provider. */Cuando el comportamiento de un niño le preocupa, ya sea que piense o no que se encuentre relacionado con el encarcelamiento del progenitor, siempre verifique con el proveedor de cuidados de salud pediátrica.*

It will help if you can pinpoint the following: */Ayudará si señala lo siguiente:*

- When did the behaviors begin?/*¿Cuándo se iniciaron las conductas?*
- How often do the behaviors occur?/*¿Cuán a menudo ocurren las conductas?*
- How intense is the behavior (such as periods of tearfulness vs. hysterical crying?)/*¿Cuán intensa es la conducta (tales como períodos de sollozos vs. gritos histéricos?)*
- To what degree do the behaviors interfere with everyday life (such as thumb sucking, which interferes with speaking or playing with friends)?/*Hasta qué grado las conductas interfieren con la vida diaria (tales como chuparse el dedo gordo, que interfiere con hablar o jugar con los amigos)?*

There are so many different ways that children and their families react to the separation of incarceration, but most of the feelings are there for everyone – confusion, anger, sadness, fear for the parents well-being, and embarrassment in the peer group are the most common./*Existen tantas maneras diferentes sobre cómo los niños y sus familias reaccionan ante la separación por el encarcelamiento, pero la mayoría de los sentimientos están allí para todos – confusión, rabia, tristeza, miedo por el bienestar de los padres y vergüenza en el grupo de pares son las más comunes.*

It is sometimes difficult to tell the truth about where the child's parent is. In spite of the discomfort, it is important for the health care providers, teachers, and counselors to know about parental incarceration in order to adequately assess the child's behavior and health. /*A veces es difícil decir la verdad sobre dónde se encuentra el progenitor. A pesar de la incomodidad, es importante para los que brindan cuidados de salud, docentes y consejeros saber sobre el encarcelamiento del progenitor para evaluar adecuadamente la conducta del niño y la salud.*

School counselors and community mental health practitioners may also help. Many, however, have little training in dealing with issues of parental incarceration. This can complicate treatment and frustrate caregivers. When making an appointment with a mental health professional, it is important to ask if there is anyone there that has experience with inmate parents and their children. /*Los consejeros escolares y los prácticos en salud mental comunitaria pueden también ayudar. Muchos, sin embargo, tienen poco entrenamiento en tratar temas como el del encarcelamiento del progenitor. Esto puede complicar el tratamiento y frustrar a los cuidadores. Cuando se realiza una cita con un profesional de salud mental, es importante preguntar si hay alguien allí que tenga la experiencia con progenitores encarcelados y sus niños.*

Keep in mind that expertise in the field is still fairly limited. Feel free to share this and other material on children of prisoners with the professionals who serve you./*Tenga en mente que el asesoramiento en el campo es bien limitado. Siéntase libre para compartir este y otros materiales sobre niños de presos con el profesional que lo atiende.*